



## World Library and Information Congress: 70th IFLA General Conference and Council

22-27 August 2004  
Buenos Aires, Argentina

Programme: <http://www.ifla.org/IV/ifla70/prog04.htm>

---

**Code Number:** 023-F  
**Meeting:** 148. IFLA-CDNL Alliance for Bibliographic Standards (ICABS)  
**Simultaneous Interpretation:** -

### Unimarc : Stratégies et réalisations

#### Fernanda Maria Campos

Directrice adjointe  
Bibliothèque nationale du Portugal  
Lisbonne, Portugal

---

#### *Résumé*

*Les stratégies de l'UNIMARC sont axées, pour l'année 2004-2005, sur la mise à jour et la promotion de ce format, sur le développement de nouveaux outils adaptés afin de conformer l'UNIMARC aux nouvelles technologies émergentes et sur la coopération et l'uniformisation entre l'UNIMARC et d'autres normes de la division IV de l'IFLA et de l'ICABS.*

*Les principales réalisations développées durant l'année 2003-2004 étaient : la préparation de la mise à jour 5 de l'UNIMARC bibliographique, la nouvelle version électronique des autorités UNIMARC, les lignes directrices de l'UNIMARC pour la musique et son nouveau format des exemplaires. À ces tâches accomplies par le Comité permanent UNIMARC, deux autres ont été soutenues par le cœur du métier : un manuel de représentation XML de l'UNIMARC et un forum consacré à celui-ci.*

---

D'une part, le cœur du métier de l'UNIMARC, bien qu'il s'agisse d'une activité indépendante au sein de l'IFLA, fait aussi partie de l'Alliance IFLA-CDNL pour les normes bibliographiques de

l'ICABS, ce qui peut sembler redondant à première vue. Pourquoi devrait-on intégrer le cœur du métier de l'IFLA aux alliances? Malgré tout, la raison est bien simple : une des questions importantes de l'IFLA depuis plusieurs années concerne le développement et la mise à jour des normes bibliographiques dont notamment, le format UNIMARC.

D'autre part, l'autre partenaire de l'alliance de l'ICABS, le CDNL, a tenu un rôle important au niveau de la promotion de l'étude et de la discussion concernant les nouvelles technologies reliées aux activités des bibliothèques nationales. Dans plusieurs cas, les bibliothèques nationales ont une mission "normalisée" envers d'autres bibliothèques de leur pays, c'est donc pourquoi les normes bibliographiques sont primordiales dans l'accomplissement de leurs tâches.

De nos jours, les normes bibliographiques comprennent un important nombre de réalisations. Certaines d'entre-elles, plus traditionnelles, sont considérées dans un contexte plus large car le développement de chaque norme apporte des conséquences à certaines autres.

Toutefois, faire partie de l'ICABS est une décision qui profite à l'UNIMARC au niveau de son statut actuel et futur, en tant que format normalisé, car cela fait partie d'un contexte plus large et s'intègre à d'autres normes bibliographiques. En tant que directrice du cœur du métier UNIMARC de l'IFLA et en tant que membre du Conseil consultatif de l'ICABS, c'est un honneur pour moi de partager avec vous en cette occasion, les stratégies et les réalisations actuelles de l'UNIMARC.

Depuis le 1er mars 2003, suite à la fermeture de l'UBCIM, le cœur du métier UNIMARC de l'IFLA est hébergé par la Bibliothèque nationale du Portugal. Son but est de coordonner les actions permettant le développement, la mise à jour et la promotion du format universel MARC (UNIMARC), créé par l'IFLA, pour faciliter l'échange international de données bibliographiques. Au fil des ans, le format s'est étendu à des données autres que bibliographiques telles les autorités, la classification et les exemplaires, ces deux dernières étant encore à l'étape de révision d'ébauche.

En observant le plan stratégique présenté et approuvé par l'IFLA pour l'année 2004-2005, on peut souligner les objectifs suivants :

1. S'assurer de la mise à jour et de la promotion de l'UNIMARC par le Comité permanent UNIMARC (CPU).
2. Développer et promouvoir différents formats et lignes directrices UNIMARC en portant une attention particulière aux développements des autres normes bibliographiques.
3. Promouvoir les développements technologiques et les outils adaptés à l'UNIMARC afin d'ajuster le format aux nouvelles technologies émergentes.
4. Contrôler, promouvoir et disséminer l'information reliée à UNIMARC.

Ces principaux buts doivent être accomplis par le biais de différentes actions impliquant notamment, les réalisations soutenues par le Comité permanent UNIMARC (CPU) et reliées à la mise à jour et au développement des formats.

En 2004, l'IFLA a établi de nouveaux mandats pour ce groupe de travail permanent et des

élections ont eu lieu. Le nouveau président du CPU est maintenant M. Alan Hopkinson (Université Middlesex, Royaume-Uni) remplaçant ainsi Mlle Mirna Willer (Bibliothèque nationale et universitaire, Zagreb, Croatie) qui demeure, tout de même, membre honoraire et consultante spéciale. La réunion annuelle du CPU a eu lieu en mars, à la Bibliothèque nationale du Portugal, et les réalisations les plus importantes depuis le 30 avril 2004 sont les suivantes :

### **1. UNIMARC/Bibliographique**

Trente-quatre propositions ont été examinées en rapport avec les ressources permanentes, la musique, les manuscrits et les ressources électroniques. L'ISBD (CR) entraînera le développement de lignes directrices UNIMARC pour les ressources permanentes, et la version finale des "Lignes directrices pour l'utilisation UNIMARC pour la musique" sera disponible sur IFLANET, un peu plus tard en 2004. En ce qui concerne les manuscrits, un groupe de travail testera l'UNIMARC pour déceler ses défauts notamment, au niveau de l'exemplaire et si cela est possible, une vérification au niveau de la collection sera effectuée. Un croisement entre UNIMARC et EAD peut être envisagé en vue de développer les lignes directrices pour les manuscrits et les archives.

Tous les changements discutés seront inclus dans la mise à jour UNIMARC/Bibliographique 5 qui sera publiée en 2004.

### **2. UNIMARC/Autorités**

Une version électronique de la deuxième édition révisée et corrigée de l'UNIMARC sera bientôt accessible sur IFLANET en fonction des développements avec le FRANAR.

### **3. UNIMARC/Classification**

La version finale attend la suite de la discussion avec le groupe de la CDU concernant le problème relié à l'implémentation du champ 675 de la classification UNIMARC.

### **4. UNIMARC/Exemplaires**

Après une période de révision internationale, on doit intégrer des changements et accomplir une uniformisation approfondie d'UNIMARC/H avec UNIMARC/B. Notons que le format en est à sa version finale.

### **5. UNIMARC/Développement XML**

Une version du manuel UNIMARC est maintenant disponible à l'adresse : <http://www.bookmarc.pt/unimarc>. Ce modèle permet au manuel d'être, d'une part, lisible par l'humain et par l'ordinateur et d'autre part, d'afficher les notices UNIMARC. Puisqu'il a été créé pour être compatible aux normes de transformations XML, le formatage XML permettra une implantation plus facile de l'UNIMARC. Dorénavant, il supportera des mises à jour automatiques des systèmes de logiciels d'une source normalisée et il permettra aux systèmes de bibliothèque de lire les formats XML pour UNIMARC ou MARC 21.

## **6. UNIMARC/Forum**

Tel que mentionné dans le plan stratégique, un site Web consacré à UNIMARC est disponible en version test. Suite à la mise en disponibilité de l'information sur IFLANET, le forum UNIMARC a l'intention de davantage sensibiliser les utilisateurs au format, de fournir de l'information pratique et de la documentation en plusieurs langues sur UNIMARC, et d'établir un forum de discussion pour ses utilisateurs.

Travailler ensemble aux normes bibliographiques, avec ou sans les groupes de l'IFLA est, selon moi, très important au niveau des réalisations et des développements mentionnés plus haut, qu'il soit question d'ISBD, de FRANAR, de MARC 21 ou de la CDU.

Une attention particulière a été portée au MARC 21, lequel est aussi compris dans ICABS, afin de partager l'information et les expériences. Le cœur du métier UNIMARC de l'IFLA a organisé, en collaboration avec la Division IV et l'ICABS, une séance qui sera présentée par des conférenciers de l'UNIMARC et de MARC 21 et qui aura pour thème "Les exemplaires comme outil de contrôle bibliographique", lors de la Conférence de Buenos Aires.

C'est la première opportunité que nous avons d'unir nos efforts dans le but de favoriser l'uniformisation et la compatibilité des normes bibliographiques. Nous poursuivrons lors de la Conférence de l'IFLA à Oslo en 2005 avec cette fois, une séance organisée en collaboration avec les réalisations de ICABS MARC 21 et de la section de la technologie de l'information de l'IFLA, et elle aura pour sujet "Dérivatifs MARC/XML : L'état de l'art".

Je voudrais finalement manifester ma gratitude à Mirna Willer et Jay Weitz pour leurs rigoureux comptes rendus concernant les activités du CPU lesquels m'ont été d'une grande utilité dans la préparation de ce rapport.